



# 新聞公報

香港政府新聞處印發  
皇后大道中  
拱北行  
電話：五二二三三一九一

一九七八年三月八日

星期三

## 目錄

根德公爵稱讚香港	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第一頁
根德公爵明日離港	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第三頁
高級註冊主任譚思燧榮休	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第三頁
幸運車牌一批週末公開拍賣	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第四頁
天樂里摩理臣山道交通措施	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第四頁
廖秉漢死因研究	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第五頁
民政署長視察東華東院	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第五頁
一九七八年本港經濟展望調查	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第六頁
工務署路政總監麥德樂榮休	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第七頁
社會福利署長演詞	：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：	第七頁

香港生產先進科技製品  
使居民獲更高生活水準  
贏得根德公爵極力稱道

根德公爵今日讚揚香港憑着生產更爲先進的更高度科技製品，使居民的生活水準越來越高。

根德公爵今日出席香港總商會假希爾頓酒店舉行的午宴中致詞時，作上述表示。

他說：「在這個舉世均然的激烈競爭情況中能夠做到這點，和能夠維持這麼高的生產率，只是在一九七四／七五年的經濟衰退中稍爲停下來，這的確表現出經營的技巧和特別崇高的企業家精神。」

他表示，這些特質，雖然在近年來似乎處於潛伏狀態，它們在英國仍然受到欽佩。

他續說：「本人鄭重對各位說，這一切都沒有消失，只要對幾乎任何一間英國大出口公司一看，便會很快地使各位記起來，不會忘記。」

根德公爵表示，他感到愉快的是，英國與香港之間的貿易聯繫出現更爲加強的實際跡象。而去年夏季，他在倫敦香港協會的端午節宴席上致詞時，曾提及這種趨勢的早期徵象。

他繼說：「因此，令人感到鼓舞的，是目睹這種趨勢一直持續。在一九七七年中，雖然在有形的貿易不平衡方面香港依然處於有利情況下，但我們對香港的出口亦有具體的增加，並且增加我們在香港市場所佔有的分兒。」

他指出，英國對過去多年來來的紀錄當可自豪，因爲她不但讓香港產品有一個主要銷場，並且協助香港發掘新市場。

他說：「事實上，自一九七一年以來，香港對英國的出口經已增加幾乎三倍，去年的出口總值超過四億五千萬英鎊。」

他表示：「香港必須把英國視作一個極其重要的市場，因為她輸入香港出口貨約百分之十，本人深信今後多年亦是如此。」

他並保證，英國將會利用其在海外的代表性，繼續盡量幫助香港商家開闢第三市場。

根德公爵指出，英國與香港之間有兩個共同點經常被忽視。兩者都有稠密人口，在近海的地方居住；兩者都要靠貿易來生存。

他補充說：「因此，在很多年以來我們都在貿易上合作，這是不足為奇的。」

他又表示，英國海外貿易局自然很關心英國與香港貿易普遍增長。貿易局更用盡各種方法，設法使之實現及加以促進。

他說：「顯然，本年度在促進工作方面的最大努力，便是本人在星期一上午主持揭幕的英國工業展覽會，而本人此行的主要目的亦是為此。」

根德公爵說，他感到高興的是得悉他們獲得香港商人重視和大力支持。

他形容這個展覽會是英國工業生產能力的活動表現。他說英國工業製造出許多香港在發展計劃上所需要的產品。

他補充說：本人認為該展覽會是香港與英國關係實力的表現。

根德公爵表示，在香港三天，他對本港相隔僅十五年的雄心勃勃和動人之未來計劃，以及發展速度，感到驚訝。

他表示，他比以前堅信這兒是一個歷來跟英國有密切關係的市場和地方，它把機會給予我們的商人，這些機會差不多是無與倫比的，同時，忽略這些機會便是愚不可及的行爲。

他說：「這是本人一定要帶返倫敦去的一番意見。」

#### 根德公爵明日離港

編輯注意：

根德公爵明日（星期四）之活動秩序簡介如下：

上午八時四十分

乘機離開香港國際機場。（新聞界代表必須在班機起飞前至少二十分鐘到達機場大廈地下記者室，由政府新聞處人員陪同前往採訪位置。新聞界採訪位置與公爵到港者同。）

#### 高級註冊主任譚思燧

服務近卅載榮休在即

同僚週五送惜別禮物

註冊總署高級註冊主任譚思燧在港府服務近卅年之後，將於八月榮休，並於下週開始其退休前渡假。

註冊總署署長翟克誠將代表該署同寅，於星期五（三月十日）下午五時在布政司署二樓接待室向譚氏致送惜別禮物。

譚氏係於一九四九年一月廿四日加入政府服務為臨時翻譯主任，一九六四年四月一日晉升現職。

譚氏已婚，有五位女公子。

編輯注意：歡迎派員訪攝贈送惜別禮物儀式。



### 廖秉漢死亡事件

律政司下令死因裁判官  
安排再次開庭聽取証供

律政司已飭令研究廖秉漢死因的死因研究法庭再次開庭。律政司此項命令係在警方完成進一步的調查後發出。

律政司是根據死因裁判官條例（香港法例第十四章）第二十節所規定的權力，命令重新開庭，以便以前未嘗在死因研究法庭向陪審員提出証供之若干人士，現得以作証，俾陪審員考慮。

任何人士，如果以前未經警方會晤及可能有關於廖秉漢死因之資料者，請將意見通知南九龍裁判署死因裁判官李安霖，以便於死因研究法庭再開時在庭上提出証供。

死因研究續行開庭的日期，將在適當時候公佈。

### 民政署長視察東華東院

編輯注意：

民政署長華樂庭，明日（星期四）上午十一時視察港島掃桿埔之東華東院。

彼將由三院主席張威臣及灣仔區民政主任梁寶榮陪同，參觀院內設備及病人起居情況，歡迎派員訪攝。

東華東院是一所政府津貼的慈善醫院，主要設施包括三間手術室、兩間X光室、一間化驗室及三百三十張病床。

該院創辦於一九二九年十一月，並於五年前改建為急症醫院，負責收容來自鄧肇堅醫院及港島東部之急症病人。

## 一九七八年本港經濟展望調查

政府統計處今日發表一九七八年本港經濟展望之調查結果。

是次調查對象為四百八十三間製造業機構，包括若干大規模之建築公司在內。

該等機構每個擁有僱員不下一百人，足以反映本港十類主要製造業的意見。

此項調查係與一九七七年第四季之商業調查同時進行，後者之調查結果業已公佈。

政府發言人謂，調查結果顯示各類工業僱主對其工業前景之觀感，亦是財政司草擬財政預算案演詞中一九七八年本港經濟情況一節的參考資料之一。

各廠家對一九七八年之本港製品出口貿易前景表示樂觀，彼等預料其實際增長率一般可達百分之三左右，而美國市場乃彼等感到樂觀之主要原因。

廠家預料對紡織品及製衣業出口的實際需求，只會有輕微或甚至毫無改變。在其他製品方面，預料以金屬製品，電動機械及電器用具之增長率為高。

據接受調查之廠家估計，在一九七八年內，製造業的人力運用及就業情況，均會有所增加。此外，廠家之資本支出預料亦會增加百分之十三至十四。

製造業所用的原料及半製成品價格，預料大致保持穩定，出口價格亦然。相反，製造業之工資則預料會提高百分之六左右。

接受調查之建築公司，預料建築機械及設備方面的資本支出會增加百分之二十，同時會增聘建築工人百分之九，以配合建築業在一九七八年內之預期發展。建築業之工資預料亦會提高約百分之十。

### 工務署路政總監麥德樂榮休

在政府服務逾二十六年之久的工務司署路政總監麥德樂即將榮休。

麥氏最初於一九五一年加入工務司署，在當時之海港工程部主任二級工程督察，其後被派往現時之港島路政部主任職。

麥氏於一九六二年二月晉升為一級工程督察，又於一九七二年一月起任現職。

麥氏因處理一九六六年及一九七二年兩災善後工作，有出色表現及熱心工作，於一九七四年六月獲頒授M。B。E。勳銜。

麥氏退休後，路政總監之職位將予以撤消，另設總技術員職位為代。

麥氏準備返回蘇格蘭在其故鄉渡退休生活。

### 福利署長呼籲志願團體 為中等家庭開辦託兒所

社會福利署署長李春融今（星期三）日籲請各志願團體成立不牟利、自給自足的託兒所，以協助解決中等入息家庭之需求。

李氏是在潮陽託兒所揭幕禮中致詞時，作上述呼籲。潮陽託兒所是本港第二間不牟利、自給自足的託兒所。

李氏強調，中等入息之家庭，特別需要符合標準而收費合理的託兒服務。

他解釋說：「中等入息的家庭，既無能力支付私人機構收取之昂貴費用，而又缺乏享受補助託兒所服務的資格。」

他表示：志願團體利用政府獎券基金的撥款，資助其初期經費，以設立不牟利、自給自足的託兒所，可為職業婦女帶來莫大利益。

他續說：「近年來婦女就業機會大增，許多兒童便因父母出外工作而乏人照顧。」

潮陽託兒所啓用後，可為六十名六歲以下之兒童提供優良的照顧和服務。

最後，李氏向開辦人旅港潮陽同鄉會致謝。



# 新聞公報

一九七八增刊(月)八日  
星期三

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：五十二三三一九一

香港總商會歡宴根德公爵

根德公爵今日(星期三)以上賓身份出席香港總商會假希爾頓酒店舉行的午宴並致詞。

根德公爵演詞全文如下：

請讓本人首先告訴各位，本人感到非常高興及榮幸，得此機緣向人才濟濟的香港總商會會員和友好，發表演說。對本人來說，訪問香港經常都是一種令人興奮及鼓舞的經驗。任何人來到香港，都難免被此地引人入勝的美景所吸引，或對其特殊的活力留下深刻印象。而以本人來說，本人有充份理由感到特別愉快能重來此地，各位中當有人知道，因為本人曾經以一位軍人的身份和家眷一起在新界居住了一年。現在算起來已是十五年前之事，但是本人和內子只有當年的極愉快的回憶。因此，對本人來說，今次來港，並非只是一次例行訪問。在任何方面來說，這是一次愉快的歸來，使本人能夠再度與許多友好叙舊，以及觀看在十五年間此地的發展情況。因此，本人對香港的興趣，不但是屬於工作上，而且也是極親切及發自個人的。

雖然本人昨日曾在新界與軍方人員共渡一個極為有趣的時光，但本人今次不是以軍人身份來港，而以是英國海外貿易局副主席身份來港。本人可以愉快地說，本人這個時候來港，正值英國與香港之間的貿易聯繫出現更為加強的實際跡象。去年夏季，本人曾在倫敦香港協會的端午節宴席上致詞。當時，我能夠提及那種趨勢的早期徵象。因此，令人感到鼓舞的，是目睹這種趨勢一直持續。在一九七七年中，雖然在有形的貿易不平衡方面香港依然處於有利情況下，但我們對香港的出口亦有具體的增加，並且增加我們在香港市場所佔有的分兒。

英國海外貿易局自然很關心使英國與香港貿易普遍增長。貿易局更用盡各種方法，設法使之實現及加以促進。顯然，本年度在促進工作方面的最大努力，便是本人在星期一上午主持揭幕的英國工業展覽會，而本人此行的主要目的亦是爲此。本人不揣冒昧也要說，這是一個悅目動人的展覽會，展覽品種類繁多，均屬英國現有的最新工業機械及科技產品。本人感到高興的是得悉我們獲得香港商人重視和大力支持。

由於這個展覽會實際上不僅是一個展覽會，它亦是英國工業生產能力的活動表現。英國工業製造出許多香港在發展計劃上所需要的產品。更且，本人認爲它是香港與英國關係實力的表現。事實上，鑑於各英國公司表現出的熱心及興趣情形，倘若有地方可以利用的話，我們把多一半的場地再擺滿展品，應是毫無困難的。有許多有意參展的公司都難如所願，但我相信，他們對香港的興趣，足夠使他們自行設法在這裏接洽生意。

我時常聽到有人這麼說，一般英國商人均已有忽視香港傾向，其中一個緣因是他們以爲無論怎樣香港實在是一個已成囊中物的市場，因此他們不需要費力向本港推銷。另一緣因是他們大大低估香港的先進程度及消費能力，於是可能認爲它不值得注意。以往可能有人持着這些觀點，但這些觀點是多麼的錯誤。然而，本人知得很清楚這些觀點的普遍情形已大大減少了。大家漸漸吸取教訓，知道香港不僅是一個異常重要及關係重大的市場，一個遙遠市場，而是一個異常重要及關係重大的市場，不單是因爲香港無疑是全球二十個大貿易地區之一而具有其本身條件，並且是它在東南亞其他市場中，佔有異常特殊的地位。這些東南亞市場視之爲貿易中心及來自世界各地的貨品的陳列櫥窗。這項教訓正在國內體驗到，但本人確實希望能有更多的努力，使人人懂得這個教訓。

本人着實感到興奮的一點，以及確實已對喚起對這個市場潛質加以注意起着巨大作用的工作，乃是本港的主要計劃均有英國公司參加。英國一間公司於一九七二年完成海底隧道工程；一九七六年間，我們又獲得地下鐵路首期的工程重要合約多份；而最近，通用電力公司又獲得一份有關為擬在九龍半島興建的新發電廠首期工程提供設備的合同草約。這些計劃替香港及參與其事的各公司，帶來極隆聲望。本人深信這些計劃已使英國的公司注意到不斷有更大機會跟香港發展貿易關係。從這次工業展覽會所受到的注視來看，本人認為在許多其他方面，英國工業和科技可以對作為英國主要貿易夥伴的香港的前途，作出具體的貢獻。

本人認為英國與香港之間有兩個共同點經常被忽視。兩者都有稠密人口，在近海的地方居住；兩者都要靠貿易來生存的。因此，在很多年以來我們都在貿易上合作，這是不足為奇的。

任何貿易國家都要生產他人需要購買的貨品和提供服務，藉以謀生。英國當然在長期以來都能做到這一點，但本人認為我們應該讚揚香港十分成功地創出一個越來越高的生活水平，它並不靠製造廉價產品，相反地，却逐漸生產更為先進的更高科技之製品。在這個舉世均然的激烈競爭情況中能夠做到這點，和能夠維持這麼高的生產率，只是在一九七四／七五年度的經濟衰退中稍為停下來，這的確表現出經營的技巧和特別崇高的企業家精神。這些特質，雖然在近年來似乎處於潛伏狀態，但本人敢說，它們在英國仍然受到欽佩。本人鄭重對各位說，這一切都沒有消失，只要對幾乎任何一間英國大出口公司一看，便會很快地使各位記起來，不會忘記。

至於英國方面，本人認為我們對過去多年以來的紀錄當可自豪，因為英國不但讓香港產品有一個主要銷場，並且協助香港發掘新市場。事實上，自一九七一年以來，香港對英國

的出口經已增加幾乎三倍，去年的出口總值超過四億五千萬英鎊。香港必須把英國視作一個極其重要的市場，因為她輸入香港出口貨約百分之十，本人深信今後多年亦是如此。香港當然一定要倚賴貿易來生存，而英國將會利用其在海外的代表性，繼續盡量幫助香港商家開闢第三市場。

各位，或許現在經已了解本人對香港和它的居民都極為熱烈愛慕。本人知道本人的同胞亦人人有同感。

我們認識到即使是老朋友之間的關係也不要視作當然的事情，而需要下工夫加以維持和不時加以培植。本人深信我們這個觀念是對的，但我們同時也得承認很多人對於使我們之間的關係得以維持下去，以及對於使大家培養出對彼此的問題互相體諒的重要精神，都有實際的貢獻。香港協會這一個機構當然就是積極致力於這項工作。主席先生曾提及總商會與英國駐港商務專員公署間的密切聯繫，而本人則要特別讚揚總商會和香港貿易發展局，因為他們正在促進兩個市場間的貿易，不遺餘力。

在上月，本人在倫敦會與貴會的採購貿易團團長古勝祥先生會晤。雖然天氣惡劣，但他顯然對他在英國的收穫深感滿意。古先生告訴我，他和隨團而來的一批有力的百貨公司業主對於各英國公司給他們觀看的貨式齊備和品質良好的商品，均留下深刻印象。本人相信，這類貿易團，在雙方而言，都是尋找買家和賣家的一個優良辦法，我們應該多組這類貿易團。

在香港三天，已使本人對歷時僅十五年的發展速率感到驚訝——你們的未來計劃都是一樣雄心勃勃和動人——本人同時更比前堅信這兒是一個歷來跟英國有密切關係的市場和地方，它把機會給予我們的商人，這些機會差不多是無與倫比的，同時，忽略這些機會便是愚不可及的行爲，這是本人一定要帶返倫敦去的一番意見。

今日荷蒙各位懇款招待，並且給本人一個致詞的機會，本人不勝銘感。本人謹祝貴會全體會員諸事順遂，生意興隆。